

Рецепция творчества О. Уайльда в поэтике М. Кузмина

Научный руководитель – Серебряков Анатолий Алексеевич

Крестьянко Ангелина Николаевна

Студент (бакалавр)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра отечественной и мировой литературы, Ставрополь, Россия

E-mail: krestlin@yandex.ru

Мировая литература неуклонно эволюционирует и обогащается в результате взаимодействия различных культур, национальных традиций, литературных жанров, типологических и прямых писательских схождений. Новый эстетизм О. Уайльда вызвал огромный интерес и бурную реакцию у поэтов и писателей Серебряного века. Именно с него в России начинается такое течение, как «декадентство». «Король парадоксов» стал одной из значимых фигур в русской литературе и культуре: он быстро вписался в эпоху новой философской мысли, новых направлений в русской литературе, нового поведения и образа жизни. Изначально его произведения переводили весьма посредственно, неточно, не сохраняя смысла, ориентация была на массового читателя. Заметной фигурой в истории переводов Уайльда стал Михаил Ликиардопуло, который представил творчество автора наиболее полно, стараясь максимально приблизиться к оригиналу, сохранив все замыслы, образы и чувства. Далее переводами Уайльда стали заниматься поэты, прозаики, публицисты: от символистов (К. Бальмонт, В. Брюсов, А. Блок, А. Белый, Ф. Сологуб, Эллис) и акмеистов (Н. Гумилев, М. Кузмин, А. Ахматова) до эгофутуристов (И. Северянин) и литераторов демократической ориентации (М. Горький и в особенности К. Чуковский).

Изучение художественных текстов позволяет говорить о близости сюжетных мотивов и художественных принципов стихотворениях О. Уайльда и М. Кузмина. Под мотивом понимается «компонент произведений, обладающий повышенной значимостью, который активно причастен теме и идее произведения, но им не тождественен» [Хализев 2009:172]. Вячеслав Иванов писал о Кузмине как о «петербуржце в Уайльдовом плаще». Оба писателя по своему мироощущению были людьми эпохи рубежа веков. В.Я. Брюсов в книге статей «Далекие и близкие» (1912) дал оценку поэзии М. Кузмина: «Изыщество - вот пафос поэзии М. Кузмина. . . везде и всегда он хочет быть милым, красивым, немного жеманным. Все, даже трагическое, приобретает в его стихах поразительную легкость, и его поэзия похожа на блестящую бабочку . . . Стихи М. Кузмина - поэзия для поэтов» [Брюсов 1975:340]. В своем творчестве они оба обращались в былые времена и далекие страны, можно выделить общий мотив - мотив переклички, противопоставления и симбиоза различных культур, обращение к религиозным и мифологическим образам. Так, Уайльд в ранних стихотворениях вводит образ крылатого возлюбленного, который вобрал в себя черты бога и человека, а Кузмин - образ «Вожатого», который также соединил в себе как божественные, так и человеческие черты.

Можно выделить еще один мотив, объединяющий творчество двух поэтов, - мотив смерти, который пронизывает все творчество Уайльда. Многие стихотворения Кузмина перекликаются тематически со стихотворениями Уайльда и носят схожие названия (ср. О. Уайльд - «The Garden of Eros», «Phedre», «Ravenna»; М. Кузмин - «Рождение Эроса», «Пламень Федры», «Равенна»). Творчество О. Уайльда и М. Кузмина сходно и по набору поэтических приёмов: синтаксический параллелизм, поэтические повторы, внутренние рифмы, музыкально-песенные зачины стихотворений. Кроме того, поэзию Кузмина и

Уайльда можно назвать поэзией намёка, подтекста, интеллектуальной игры и искусственности.

Интерес русского поэта к переводу произведений Уайльда вызван общностью тем, внутренней близостью мотивов их лирики, сходством обусловленного культурно-историческим контекстом мироощущения. Хотя Кузмин в переводах не смог точно передать особенности мира лирического героя Уайльда, в глазах современников жизнь и творчество Кузмина связано незримой нитью с образом английского поэта. Увлечение автора творчеством «короля парадоксов» накладывает отпечаток и на его собственное, что явно прослеживается на уровне образной системы, мотивики, лексико-синтаксической организации поэтических текстов.

Сложный процесс освоения творчества О.Уайльда - свидетельство огромного интереса российских писателей, поэтов, исследователей ко всем сторонам его творческой деятельности. Рассмотренный конкретный историко-литературный материал подтверждает специфику и динамику формирования литературно-эстетической категории мировой литературный процесс.

Источники и литература

- 1) Брюсов В. Я. Собрание сочинений : в 7 т. – Т. 6. – М., 1975.
- 2) Хализев В. Е. Теория литературы. М., 2009